

[苏联] И. Б. 查辽夫 著

314.2  
20

# 俄语复合词

商务印书馆

H 314.7

20

114-81-8

# 英 语 复 合 词

〔苏联〕П. В. 查辽夫 著

陈贤义 张 集 译

商 务 印 书 馆

1988 年 · 北京

## 内 容 提 要

本书是研究英语复合词的一本专著,内容简明扼要,取材广泛,实践性强。

全书包括复合形容词、复合副词、复合名词、复合动词、词首为构词成分的复合词、复合缩略词及短句复合词等七章。每类复合词讲解之后均配有内容丰富、形式多样的练习以帮助读者加深理解和掌握。

书末附有英语常用复合词词汇表,共收入复合词一千七百条左右,其中包括部分新词及一批未收入词典的常用复合词,以供读者查阅。

本书可供大专院校英语专业师生、中学英语教师及其他英语爱好者、自修者参考。

YĪNGYŭ FÙHÉCÍ

### 英 语 复 合 词

著者 [苏联] И. Б. 查辽夫

译者 陈贤义 张 集

责任编辑 杨枕旦

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印装

ISBN 7-100-00016-5/H·6

---

1988年9月第1版

开本 787×1092 1/32

1988年9月北京第1次印刷

字数 93 千

印数 10,300 册

印张 4 1/4

定价: 1.00 元

## 译 者 的 话

在现代英语词汇中复合词占了相当大的一部分。因此掌握英语复合词对扩大词汇量,了解词的意义、构成、发展、变化,进而提高自己的语言素养是十分重要的。

目前专门研究英语复合词的论著不多。本书虽未在理论上对复合词进行全面、深入、详尽的探讨,但对复合词的构成、意义、词汇-语法关系和各组成部分的相互关系作了简明扼要的阐述,同时为英语学习者提供了一份实践性强、取材广泛、内容丰富的参考资料,这正是我们翻译本书的目的。

鉴于目前在理论著作中对英语复合词的研究不多,因此本书中难免会出现某些有争议的问题,诸如复合词的分类、书写,对各组成部分之间相互关系的分析,以及将某一个或某些词归入某一类的问题等等。

书中除了按词类划分复合词以外,还专门分出了三类特殊的复合词。最后一章“短句复合词”便是其中最具特色的一类,如: forget-me-not, putting-things-into-his-mouth, stay-at-home, how-do-you-do 等。这类复合词是作者为了表达新颖或达到某种修辞目的而创造出来的。这些词能产性极强,近年来广泛见于报刊杂志和文学作品中,可以说,几乎到了俯拾皆是的地步,正引起人们越来越浓厚的兴趣和广泛的关注。

目前杂志上有的将这类词译作“复合句词”，也有的译作“句式复合词”，我们在翻译时从它们的结构特点出发将其译为“短句复合词”，目的是想更形象地表现这类词的特点。

原书在每类复合词讲解之后编写了形式多样的练习，为帮助读者更好地理解复合词的意义，我们在翻译时将其中部分练习形式作了变动，改为英汉互译。

原书书末词汇表中只给了复合词的基本意义和在练习句子中出现的意义，考虑到词的多义性和便于读者查阅，对部分复合词的词义作了适当增加。另外还有一些新词，在现有英汉词典中释义不尽相同，翻译时我们将可能允许的词义尽可能同时列出以供读者参阅。

原书经莫斯科大学编辑出版委员会批准由莫斯科大学出版社作为教材编辑出版，无疑，本书对我国将英语作为外语学习的广大读者同样会有所帮助。

我们由于水平有限，翻译中疏漏和错误在所难免，恳切希望读者批评指正。

译者 一九八六年五月

# 目 录

|                      |    |
|----------------------|----|
| 前言.....              | 1  |
| 一、复合形容词.....         | 8  |
| 二、复合副词.....          | 50 |
| 三、复合名词.....          | 53 |
| 四、复合动词.....          | 83 |
| 五、第一部分为构词成分的复合词..... | 87 |
| 六、复合缩略词.....         | 92 |
| 七、短句复合词.....         | 93 |
| 词汇表.....             | 97 |

## 前 言

复合词是英语词汇中相当大的一部分，作为构成新词的方法，复合词构词法又是最重要、最常见的方法之一。英语词汇-语法结构的特点，即广泛利用词序作为表现词汇-语法关系的一种手段，在很大程度上促进了通过词干复合的方式来构成新词。

全部复合词可分为几种固定的结构类型，根据各结构类型的构词模式来构成新词。

在众多的复合词类型中(从它们的构词能力看)可分能产型、次能产型和非能产型三类。构词模式的能产性不是某种固定的东西，在语言的历史发展过程中，它常常发生变化：一些模式在失去其能产性，另一些模式则变得十分能产。

新构成的复合词不总是，也不可能立即进入语言的词汇并被词典收录。大量这样的新词仅见于一些作者的作品中，而词典里则没有。这可以用以下原因加以说明：有许多新词就其词义结构来看是这样的复合词，其一般意义是由组成这些词的各部分的意义得出，在这种情况下，也就是由复合词的组成部分的意义得出。例如在复合词 *arms limitation* (军备限制)、*pencil-written* (铅笔写的)中，总的意义是由各组成部分的意义 (*arms* 武器、军备，*limitation* 限制；*pencil* 铅笔，*written* 被书写的) 直接引出。这些词在意义上易于理解。

要理解这类词,必须了解其组成部分的意义,词的结构和这些组成部分的结构之间的相互关系。基于这一原因,许多复合词由于具有明显的词义而未收入词典。\*这些词属于潜在词,即属于实际上并不存在或仅仅存在于书面语言或口头语言的个别场合中并能按构词模式新创造出来的词。

此外还有相当数目的复合词是个别作者创造的词,是这些作者出于修辞目的,为了更准确、更鲜明地表达思想而临时创造的。

例如:

«Kemp was smiling. Nicola Pembroke was examining a string of those large beads, she was fond of wearing. Neil Johnson seemed to be scribbling notes on his agenda sheets. 'Now, will you all kindly listen to me?' Sir George rapped on the table ... This time there was no chattering, no bead-examining, no note-scribbling».

在上面所引普里斯特利长篇小说《Sir Michael and Sir George》的片断中,复合词 bead-examining (仔细观察项链), note-scribbling (草草地记笔记),便是作者显然为了修辞目的而创造出来的,因为同样的意思作者在这段文字开初已作了表述,只不过使用了另一种语言手段,即句法手段,直接通过句子 [Nicola Pembroke was examining ... beads (bead-examining). Neil Johnson seemed to be scribbling notes (note-scribbling).] 来表达罢了。

词义结构易于理解的复合词(以及其它复合词)占了英语

---

\* 韦氏大词典《Webster's New International Dictionary》——最完整的英语词典之一——往往仅列出这类词的条目,对其意义则不予解释。

词汇中相当大的一部分,为了确定它们的意义,重要的因素乃是了解它们的结构以及它们各组成部分的相互结构关系。了解这些词的结构特点就可以不查阅词典而知道它们的意义。因此,英语学习者只要具有这些知识就可能扩大自己学习英语所亟需的词汇量并加深对这些词的理解。

在多数情况下,英语中的复合词从结构上看都具有作为句法词组形式的某种平行结构,它们各组成部分(词干)的相互结构关系近似组成句法词组的这些词的词汇-语法相互关系。在词义方面,复合词各部分的相互关系虽然重现了词与词,即句法词组各部分间的相互关系,但在语法方面却不同于句法词组。

例如,在复合形容词 freedom-loving (热爱自由的)与 carpet-covered (铺上地毯的)中,各部分的关系与相应的句法词组 to love freedom (动词与它的直接宾语的关系), covered with a carpet (动词与它的介词宾语的关系)相似。在复合形容词 dark-haired (黑头发的)中出现的同形容词或定语与名词或被限定语(dark hair)的关系相似。无疑,上面所列举的这些词和同这些词类似的词组在结构上是各不相同的(复合词各成分与词组各部分的位置顺序不同,词组中有介词、冠词,而复合词中则没有等等)。

这些复合词结构-意义的相互关系彼此近似,这一情况对弄清复合词的结构与意义是十分重要的。

至于复合词与相应词组的共同意义,应当注意它们的不完全一致,尽管在许多情况下它们彼此很接近并构成表示同一现象的独特同义词列。(试比较: a dark-haired woman 与 a woman with dark hair, a carpet-covered hall 与 a hall covered with a carpet)。

对复合词可以从两方面进行研究: 从复合词的构成方面, 一个复合词是由哪些组成部分如何构成的; 从复合词的结构方面, 一个复合词是由哪些词类组成的。

在许多情况下, 复合词的构成与它的结构是一致的; 但是在英语中有一些复合词尽管在成分上是复合的, 但在构成上则并非如此: 它们不是通过复合构词法, 而是直接通过改变词类来构成, 即从一个词类变为另一词类, 除了意义和语法变化外, 没有发生任何结构改变。有许多复合词属于这类词, 例如: to water-ski 滑水, to sick-list 记入病人名册。这些复合动词是由复合名词 water-ski 与 sick-list 通过改变词类构成的。复合名词 take-off (起飞)、make-up (化妆, 化妆品) 同样是由动词 to take off 和 to make up 通过改变词类方式构成的, 本书中我们将把这类词作为复合词加以研究。

本书的目的是教会英语学习者弄清复合词的结构并了解它们的意义。书中讨论了现代英语中最常用的能产型复合词的构词结构, 而对非能产型和次能产型模式则未作探讨, 因为它们数量少, 不会对研究整个英语词汇体系产生实质性影响。

有许多复合词是复合词与派生词的组合, 也就是给复合词干加上一个构词词缀, 而使该词干成为一个词(例如: long-haired “长头发的”, 由复合词干 long-hair 加后缀 -ed 构成; wide-awakeness “清醒、机警”, 由复合词干 wide-awake 加后缀 -ness 构成)。本书中包括复合派生词, 我们将其作为不同于直接复合词的单独一类复合词加以分出。

对每一种构词类型, 教材中都从它的结构、组成部分的相互关系, 以及意义的角度加以讲解。

为了发展和巩固学生判别复合词词义结构及其意义的能力, 书中编写了相应的练习, 这些练习是以词典、报纸、现代英

美作家作品中的材料编写成的。做这些练习也有助于发展学生的翻译及口语能力。

在本书中全部复合词均按词类划分。词数最多、复合类型种数也最多的是复合形容词与复合名词，数量上较为有限的是复合动词与复合副词。在这一分类法中所有词又按其组成部分的结构-意义关系再划分为若干小类。按类型划分复合词有许多困难，这是由于在理论书籍中对这个问题缺乏足够的研究，因此，对于本书将某一个词归入某一类型，甚至对于把某一类型算作一个类型加以认定，都完全可能发生争议。

除了按词类对复合词进行总的分类外，本书还将复合缩略词、第一部分 (bio-, Anglo-, cosmo-) 为构词成分的词以及所谓的短句复合词作为单独的类型加以分出。

所以要将这几类词单独分出，不问它们是属于哪一词类，是由于这几类词的特点，让英语学习者注意这些特点是很重要的。

在分出的这几类复合词中最具特色的是所谓的短句复合词。它们是介乎词与句子之间的一种复合词。就其结构来看，这是一些陈述句、疑问句和祈使句；就其功能与意义看，这是一些相应地不同于句子的复合词（例如，在位置顺序上、多少在意义上，以及在书写方式上——词与词之间即这类复合词各成分之间有连字符上）。

例如：

The baby was eight months old, and he was at the crawling stage and the looking-about stage and the putting-things-into-his-mouth stage (Upton Sinclair).

从结构上看，词的组合 putting-things-into-his-mouth（抓

到什么就往自己嘴里塞)是一个句法结构“动词+直接宾语+地点状语”;从功能上看,这是一个复合词。

这类复合词具有很强的能产性,这正是本书要加以研究的原因。

根据某类复合词能产性的强弱以及使用频率来确定书中的练习份量。能产性最强的常用复合词练习份量较大,能产性较弱、使用较少的词,则练习份量较少。

还有一个大问题就是复合词的书写。复合词的各个部分可以用连字符相互分开,也可连写或分写。各种词典(更不用说某些作者)对复合词的书写法各自为政。尤其是复合名词的书写十分棘手。本教材中尽可能指出某些类型的复合词最常见的书写法。

书末附有复合词词汇表,其中只注了复合词的基本意义以及练习句子中所使用的意义,其它所有意义则一律略去。词典中没有的复合词,其意义根据它们各组成部分意义或根据它们所出现的上下文中的意义列出;同时,这类词中的某些词如果被用于别的上下文中,也完全可以有其它的词义(试比较: dark-faced clock 黑色钟面的钟, dark-faced man 脸色微黑的人)。了解各组成部分的意义对确定这类复合词的意义起着巨大的作用(上面所举的例子中,第二部分 face 有“脸”和“表面”两个意义)。

所以要编写这样一份词汇表系出于下列原因:在现有的英俄和俄英词典中,也就是说在英语学习者最常用的词典中,许多这样的复合词都没有;美国和英国的释义词典也未收;最后一点是,在本书里有这份词汇表就能大大减轻师生的劳动。

本教材应在学习提高阶段开始时使用,那时学生已掌握了规定学习的词汇中的大部分,并和基础英语教程同时并进。

最初阶段由于学生词汇量还不大,语法知识尚不完整,在完成教材中的练习时,可能出现词汇和语法上的困难。的确,在选择练习材料时,我们曾避开了十分复杂的词汇和语法现象,尽量选择词汇和语法方面一定程度上比较简单的材料。有许多词义上复杂的词,尤其是作者显然出于修辞目的而创造的词,我们未收入书中,因为这些词缺乏上下文便无法理解,而这种上下文往往字数很多,也很复杂。

考虑到学生的语言知识水平,教师可以略去书中的某些练习,这些练习学生由于缺乏必要的词汇和语法知识会感到困难。

作者在此谨向本书的审定者语言学副博士 И. М. 多尔戈波罗娃和语言学副博士 А. А. 波塔卢耶娃致以谢忱,感谢她们在审读原稿时所提出的宝贵意见。

## 一、复合形容词

复合形容词在结构上分为直接复合形容词与复合派生形容词。

### “名词词干+动词词干”型的复合形容词

(直接宾语与动词的关系)

这类复合形容词通常由现在分词形式的及物动词词干加名词词干组成。这些复合词的结构有其句法上的平行结构即动词与直接宾语相结合的形式。例如:在 to build ships (造船)这一词组中, to build 是及物动词, ships 则是它的直接宾语。与其相应的复合形容词为 ship-building (造船的), 其中 ship 是名词词干, building 是现在分词词干。又如: to make shoes (制鞋), shoe-making (制鞋的); to pick cotton (收摘棉花), cotton-picking (收摘棉花的)。就其意义来看, 这些成对的结构尽管在个别场合非常相近, 但它们并不是同义的, 它们之间存在着意义上的差别。

在现代英语中这类复合形容词构词能力极强, 其中许多词由于其词义结构易于理解而未收入词典。它们在书写时常常加连字符。

## 练 习

### I. 举出与下列复合形容词相应的词组并确定其意义:

例: freedom-loving people — the people loving freedom,  
the people who love freedom

an apple-eating boy, a watch-making plant, a  
bread-baking shop, a cloud-touching mountain,  
horse-loving people, a joy-bringing trip, a pain-killing  
medicine, a food-producing factory, a road-building  
firm, a rocket-launching base, cattle-raising farmers,  
potato-growing regions, a home-building company,  
a nose-cutting smell, a rain-driving wind

### II. 构成与下列词组在结构上相应的复合形容词并确定其意义:

例: to produce food — food-producing

to carry oil, to pack meat, to keep pigs, to grow  
roses, to make profit, to bear rain (clouds), to save  
money, to melt snow, to break ice, to love sport, to  
waste time, to hate war

### III. 将下列带有组成部分 -making (制造……的, 生产……的)的复合形容词译成汉语:

例: brickmaking ——制砖的

cheese-making, cigarette-making, dressmaking,  
engine-making, glassmaking, noisemaking, sugar-  
making, ice-making, steel-making, peace-making,  
lawmaking, phrasemaking

IV. 将下列词组译成英语复合形容词:

养羊的 (breed); 房屋建筑的; 造纸的; 消音的 (absorb); 金属切削的 (cut); 发动机制造的; 道路清扫的 (clean); 导热的 (conduct); 含(石)油的 (bear); 运(石)油的 (load); 加油的 (to fill oil); 抽水的 (pump)

V. 用下列带复合形容词的词组造句:

peace-loving peoples, freedom-loving nations, a rocket-launching base, a petrol (gas)-filling station, a snow-clearing machine, labour-saving machinery, tea-growing areas, the price-cutting policy of our government, a fact-finding mission, pain-killing pills

VI. 将下列句子译成汉语:

1. It was sunless but *snow-melting* weather at the late start of spring. (Bellow) 2. As a result legal actions — costly and *time-consuming* — were launched. (Hailey) 3. Brian went in the kitchen and watched her work the *bread-cutting* machine. (Sillitoe) 4. Mr. Gorsline was a believer in the *health-giving* properties of raw vegetables. (Ivin Shaw) 5. Some of his *money-making* movie stars were getting older now. (Puzo) 6. Many of the calls came from *news-hunting* journalists. (Capote) 7. Almost at once Adams saw him stopped by a *pipe-smoking* newcomer handsomely dressed in a tweed jacket. (Hailey) 8. The car, from every angle, melted into an *eye-pleasing* whole. (Hailey) 9. I'll never believe that a half-dressed *cigarette-smoking, Charlston-dancing* flapper can hold a candle to the girls of

that time. (Mitchell) 10. The deep green leaves of the young fine trees were still sparkling from the water sprinkled by *streetcleaning* trucks. (Mitchell) 11. The *fist-striking, back-slapping, ale-drinking* men got on his nerves. (Oates) 12. *Coffee-drinking* farmers, farm helpers sat or stood in the bar. (Capote) 13. Mrs. Clare is gaunt, *trouser-wearing* woman of unrevealed age. (Capote) 14. They were already playing their solid rock music again. The people who were shouting at them to stop it could barely be heard above the *ear-numbing* hard-beat music. (Caldwell) 15. Barret hastened down the short flight of steps, went past the lobby arcade with its numerous *food-and-drink-vending* machines and caught the elevator. (Wallace) 16. *Traffic-directing* policemen and one-way streets are clear proof of the existence of a large volume of traffic. (Bennet) 17. He also liked the clothes, becoming quickly accustomed to wearing boots and *hip-hugging* pants. (Talese) 18. I've a piece of news for you. I'm going into the *house-selling* business on my own. (Johnson)

### “名词词干 + 动词词干”型的复合形容词

(介词宾语与动词的关系)

这类复合形容词是由名词词干加过去分词形式的动词词干组成，结构上与“动词 + 名词(介词宾语)”类型的句法词组相应。

例如: ice-covered — covered with ice, horse-drawn